

## ОБУЧЕНИЕ АННОТИРОВАНИЮ И РЕФЕРИРОВАНИЮ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКОГО ВУЗА

**МЕЗЕНЦЕВА Анна Игоревна**

старший преподаватель кафедры иностранных языков  
ФГБВОУ ВО «Черноморское высшее военно-морское училище им. П.С. Нахимова»

**МИХАЙЛОВА Алла Григорьевна**

старший преподаватель кафедры «Иностранные языки»  
ФГАОУ ВО «Севастопольский государственный университет»  
г. Севастополь, Россия

*Рассматриваются приемы формирования аннотирования и реферирования у будущих специалистов технического профиля навыков, поскольку к числу профессионально-творческих умений конкурентоспособного специалиста относится работа с текстом. Представлены примеры заданий, нацеленных на глубокое понимание смысла текста, выделение главной и второстепенной информации и перефразирование ключевых фрагментов в виде вторичного текста. В заключении отмечено, что реферирование и аннотирование является творческим видом деятельности.*

**Ключевые слова:** профессионально-творческие умения, аннотация, реферат, иноязычный текст, обучающиеся, технический профиль.

**В** современных реалиях востребованы творческие специалисты, качество профессиональной подготовки которых определяется владением необходимых навыков. К числу профессионально-творческих умений конкурентоспособного специалиста относится работа с текстом. Специалисты с высокоразвитыми профессионально-творческими способностями успешны не только в своей деятельности [4], они обладают коммуникативными умениями, которые помогают им выстраивать продуктивное взаимодействие с окружающими людьми.

Как учебная дисциплина «Иностранный язык» может и должна внести значимый вклад в процесс развития творческих способностей студентов. Обладая образовательным, воспитательным и развивающим потенциалом творчества, иностранный язык может реализовать его в процессе иноязычной коммуникативно-познавательной деятельности. Расширяя свой общеобразовательный кругозор, развивая мышление, память, в процессе иноязычного общения студенты овладевают социально-ценностными качествами личности.

С целью развития профессионально-творческих способностей преподавателям необходимо включать их в различные виды деятельности [5], например, выделение главной и второстепенной информации, опреде-

ление тезисно-аргументативной структуры текста, углубление заданной в исходном тексте темы посредством изучения других дискурсов и т. д. [3].

Ученые А.А. Вейзе, Т.Р. Шаповалова, Г.В. Титяева, Л.П. Маркушевская, Ю.А. Цапаева и др. исследовали чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. «Особое значение в вузе при обучении иностранному языку является приобретение студентом профессиональной компетенции, знаний, умений и навыков, используемых обучающимся в профессиональной деятельности, основанных на усвоении информации о достижениях научно-технической мысли в нашей стране...» [2, с. 5].

Важной задачей в процессе обучения студентов технического вуза является развитие навыков создания вторичного текста в виде аннотации или реферата, т. е. смысловой компрессии текста. Данные виды вторичных текстов выступают наиболее компактным способом ознакомления с текстом первоисточника, их сфера применения достаточно широка: от информационного обеспечения научно-исследовательских работ до средств обмена информацией в международном масштабе.

Аннотация определяется как «предельно краткое из всех возможных изложение главного содержания первичного документа, со-

ставленное в результате компрессии текста оригинала и в нескольких строчках дающее представление о его тематике» [1, с. 105]. Реферат – это «сжатое изложение главного содержания первичного документа. Оно сохраняет семантическую цельность первоисточника и предназначено для его замены в целях экономии времени при чтении» [1, с. 102]. Принципиальной основой для такой компрессии информации является избыточность языка, отсутствие однозначного соответствия между содержанием мысли и формой речевого произведения, выражающего эту мысль» [6, с. 5]. Различие между аннота-

цией и рефератом заключается в способах компрессии первоисточника. Если в аннотации перечисляются освещенные в первоисточнике вопросы, при этом их содержание не раскрывается, то в реферате содержится информация по каждому из затронутых вопросов.

Обучение аннотированию и реферированию иноязычного текста обучающихся технического профиля предполагает несколько этапов. В первую очередь обучающимся предлагается изучить теорию, прочитать и перевести основные лексические единицы по данной теме (см. рисунок 1).

**LESSONS 24-26. ANNOTATION**

*Exercise 1. Translate into Russian:*  
**Key-patterns of annotations in English:**

1. The article (paper, book, etc.) deals with...
2. As the title implies the article describes...
3. It is specially noted...
4. A mention should be made...
5. It is spoken in detail...
6. ...are noted
7. It is reported...
8. The text gives a valuable information on...
9. Much attention is given to...
10. The article is of great help to ...
11. The article is of interest to...
12. It (the article) gives a detailed analysis of ...
13. It draws our attention to...
14. The difference between the terms... and... should be stressed
15. It should be stressed (emphasized) that...
16. ...is proposed
17. ...are examined
18. ...are discussed
19. An option permits...
20. The method proposed ... etc.

The first two key-patterns are generally used while oral annotation and brief presentment of the content of the original.

*Exercise 2. Read the Article and answer the questions: What is an annotation? What should you do before making an annotation? What should you bear in mind while writing an annotation?*

An annotation is a critical or explanatory note or body of notes added to a text. To make an annotation of an article you should learn its title, look through the subtitles, illustrations, charts, read the introduction and the conclusion. It is enough to look through the article once. But herewith you should bear in mind that the concrete topic of a scientific technical text is usually exposed in the first or in one of the first sentences of the introduction and more rarely in the conclusion.

***Pay attention!***

**Рисунок 1. Пример упражнений на начальном этапе работы по аннотированию профессиональной литературы**

Кроме того, обучающимся предлагается изучить типы аннотаций на наглядных примерах (см. рисунок 2).

*2) sample of spread and brief annotations in English*

**Current Status and Future of Intelligent Industrial Robots**

*Full annotation:* This paper reviews the current status of industrial robots and discusses their future from the viewpoint of the basic key function which will be required for future intelligent applications. Ten basic key functions are introduced as examples which satisfy the following four conditions: 1) low price, 2) high performance, 3) high reliability, and 4) simplicity. All of these functions are necessary if robots are to perform tasks more effectively in actual applications. The effectiveness of the functions are explained using ten industrial robots or robotic machines which have been developed by Hitachi. The operational processes of the robots are classified into five categories:  
 1) knowledge utilization and enhancement;  
 2) understanding surroundings; 3) motion planning; 4) actuator control, and 5) decision making.  
 The basic functions of current industrial robots seem to be mainly centered in categories 2), 3), and 4). In order for robots to obtain higher intelligence, it is necessary to add more effective functions in categories 1) and 5) in addition to those in categories 2), 3), and 4).

*Brief annotation:* This paper reviews the current status of industrial robots and discusses their future prospects from the viewpoint of the basic key functions in the understanding surroundings and motion planning categories.

**Рисунок 2. Пример упражнения на определение типов аннотирования**

После этого с целью создания мотивации для последующей работы над текстом развиваются механизмы вероятностного прогнозирования, т. е. предвосхищения информации в тексте на основе имеющегося опыта (предтекстовый этап). Это может быть обсуждение функции, темы и возможных под-тем текста. Текстовая работа подразумевает определение основных индикаторов смысловой структуры текста, при этом все задания направлены на глубокое понимание текста. Заключительный

после-текстовый этап нацелен на развитие письменной речи, т. е. написание студентами аннотации и реферата с их последующим озвучиванием на занятии.

Текстовый этап является наиболее сложным, поэтому рассмотрим задания, нацеленные на полное понимание смысла текста. На этапе обучения пониманию смысла текста обучающимся предлагается прочесть текст и выполнить задания, представленные на рисунке 3.

*Task. Read the text. Say in English what you got to know about a) electronic industry and films; b) zigzag pattern and capacitance.*

Variant 1

Even before the invention of the transistor, the electronics industry had studied the properties of thin films of metallic and insulating materials. Such films range in thickness from a fraction of a micron, or less than a wavelength of light, to several microns. (A micron is a millionth of a meter; the wavelength of red light is about 7 micron).

Variant 2

A typical thin-film resistor consists of a fine metal line only - few thousands of an inch wide and long enough to provide the desired value of resistance. If high precision is required, laser-trimming is used. If high values are desired, the line can be laid down in a zigzag pattern. To form a capacitance one can lay down a thin film of insulating material between two thin films of metal.

**Рисунок 3. Пример упражнения на этапе обучения пониманию смысла текста**

После вышеперечисленных упражнений обучающиеся выполняют задания, направленные на формирование навыков аннотирования профессиональной литературы.

Апробация предложенной методики прошла в трех группах обучающихся ЧВВМУ имени П.С. Нахимова (г. Севастополь), по специальности 11.05.01 «Радиоэлектронные системы и комплексы». Всего в апробации принимали участие 38 респондентов. В результате оценки эксперта обучающийся мог получить до 100 баллов. Оценки экспертов варьировались в диапазоне от 60 до 89 баллов. Студентам было предложено оценить работы своих одногруппников по таким же критериям. Оценки были несколько выше и варьировались от 65 до 99 баллов.

Таким образом, работая с научно-технической и другой литературой на иностранном языке, специалисту необходимо не

только безошибочно ориентироваться в содержании, но и овладеть техникой информационной обработки текстов [6]. Реферирование и аннотирование является творческим видом деятельности, результат которого не всегда можно оценить с помощью точного подсчета. Однако полученные результаты дают основание полагать, что студенты овладели основами реферирования и аннотирования в объеме, позволяющем использовать этот навык в рамках профессионально-ориентированного общения. Кроме большого обучающего потенциала, можно отметить прикладной характер этого информационно-аналитического вида речевой деятельности, что отвечает задачам профессионализации обучения иностранным языкам в технических вузах в соответствии с ФГОС и повышает эффективность обучения иностранным языкам в высшей школе.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста. – М.: Высшая школа, 1985. – 126 с., с. 105
2. Маркушевская Л.П., Цанаева Ю.А. Аннотирование и реферирование (Методические рекомендации для самостоятельной работы студентов). – СПб ГУ ИТМО, 2008. – 51 с.
3. Мезенцева А.И. Специальная тематика для чтения, говорения, аудирования, письма: учебно-методическое пособие. – Севастополь: ЧВВМУ имени П.С. Нахимова, 2016. – 200 с.
4. Михайлова А.Г. Критерии и показатели сформированности профессионально-творческих умений у будущих инженеров // Историческая и социально-образовательная мысль. – 2016. – Т. 8. – № 5-1 – С. 208-212.

5. Михайлова А.Г. Формирование профессионально-творческих способностей будущих инженеров в рамках дуального подхода // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2015. – № 4-2 (64). – С. 65-68.

6. Реферирование и аннотирование специальных текстов на иностранном языке: учебно-методическое пособие / сост.: Т.Р. Шаповалова, Г.В. Титяева. – Южно-Сахалинск: изд-во СахГУ, 2012. – 122 с.